

**VARMĖS LIDZBARKO SAVIVALDYBĖS
(LENKIJOS RESPUBLIKA)
IR VISAGINO SAVIVALDYBĖS (LIETUVOS RESPUBLIKA)
BENDRADARBIAVIMO SUTARTIS**

2018 m. lapkričio 12 d. Nr. 5 / 391
Visaginas

Mes, žemiau pasirašiusios Varmės Lidzbarko savivaldybė (Lidzbark Warminski), atstovaujama Varmės Lidzbarko miesto savivaldybės burmistro Jaceko Wiśniowskio, ir Visagino savivaldybė, atstovaujama Visagino savivaldybės merės Dalios Štraupaitės, toliau tekste – Šalys, siekdamos toliau stiprinti bendradarbiavimą švietimo, sporto, kultūros ir kitose srityse, vadovaudamosi lygybės ir abipusės naudos principais, susitarėme:

1 straipsnis

Šalys bendradarbiauja verslo, turizmo, švietimo, sporto ir kultūros srityse vadovaudamosi galiojančiais Lenkijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos įstatymais. Šalys plėtoja ir stiprina lygybės, geros valios, partnerystės, abipusės naudos principais paremtus ryšius ir santykius.

2 straipsnis

Šalys ketina plėtoti abiem pusėms naudingą bendradarbiavimą šiomis prioritetinėmis kryptimis:

- vietos savivaldos vystymasis;
- švietimas ir sportas;
- kultūra;
- turizmas;
- verslas.

3 straipsnis

Šalys stengiasi išsaugoti ir plėsti esamus bei kurti naujus ryšius tarp vietos savivaldybės institucijų, įstaigų.

Šalys keičiasi vietos savivaldybės, įstaigų, organizacijų, fondų ir įmonių darbo patirtimi įvairiose ūkio šakose, organizuoja bendrus susitikimus, keičiasi informacija, įgyvendina bendrus projektus.

Šalys organizuoja ir remia liaudies meistrų, meno saviveiklos kolektyvų kūrybinius mainus, bendrų projektų pristatymo, kultūrinių, sporto ir pramoginių renginių organizavimą.

4 straipsnis

Šios Sutarties vykdymo išlaidas kiekviena iš Šalių padengia savarankiškai.

Išlaidas, susijusias su oficialių delegacijų priėmimu arba specialiai bendradarbiavimo protokole aptartais atvejais, padengia priimančioji Šalis, vadovaudamasi užsienio šalių delegacijų priėmimo normomis, nustatytomis šalies teisės aktuose. Transporto išlaidas padengia išvažiuojančioji Šalis.

5 straipsnis

Siekdami priimti galutinį sprendimą dėl galimybės vykdyti programas ir projektus, įgalioti Šalių atstovai atlieka išankstines konsultacijas ir organizuoja konkrečius renginius, nurodymai jų vykdymo terminus.

6 straipsnis

Ši Sutartis keičiama ir pildoma Šalių sutarimu, įforminama atitinkamais dokumentais, kurie yra neatsiejama Sutarties dalis.

Ginčus ir nesutarimus dėl šios Sutarties aiškinimo ir taikymo Šalys sprendžia konsultacijomis ir derybomis.

Ši Sutartis neriboja Šalių teisės vykdyti kitas bendradarbiavimo formas.

7 straipsnis

Ši Sutartis įsigalioja Šalims ją pasirašius ir sudaroma 5 (penkeriems) metams.

Ši Sutartis pratęsiama ateinantiems 5 (penkeriems) metams, jeigu nė viena iš Šalių ne vėliau kaip likus 6 (šešiams) mėnesiams iki einamojo laikotarpio pabaigos raštu nepranešė apie savo ketinimą ją nutraukti.

Šios Sutarties nutraukimas nepanaikina pareigos vykdyti sutartis ir susitarimus, sudarytus vadovaujantis šia Sutartimi.

Sutartis sudaryta lietuvių ir lenkų kalbomis, dviem egzemplioriais, po vieną kiekvienai iš Šalių, visi egzemplioriai turi vienodą juridinę galią.

Varmės Lidzbarko
savivaldybės burmistras

Jacek Wiśniowski

Visagino savivaldybės merė

Dalia Štraupaitė



PRITARTA

Visagino savivaldybės tarybos

2017 m. spalio 26 d. sprendimu Nr. TS-198

**UMOWA O WSPÓŁPRACY
MIĘDZY MIASTEM LIDZBARK WARMIŃSKI (RZECZYPOSPOLITA POLSKA) I
WISAGINAS (LITWA)**

z dnia 12 - 11 - 2018 r.

My, niżej podpisani, miasto Lidzbark Warmiński, reprezentowane przez burmistrza Lidzbarka Warmińskiego Pana Jacka Wiśniowskiego i miasto Wisaginas, reprezentowane przez Mera Samorządu Miasta Wisaginas Panią Dalę Štraupaitę, dalej - Strony, w celu dalszego wzmocnienia współpracy w dziedzinie edukacji, sportu, kultury i innych dziedzinach, zgodnie z zasadami równości i wzajemnych korzyści uzgodniliśmy:

Artykuł 1

Strony współpracują w dziedzinie biznesu, turystyki, edukacji, sportu i kultury zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Litewskiej. Strony rozwijają i wzmacniają powiązania i relacje oparte na równości, dobrej woli, partnerstwie i wzajemnych korzyściach.

Artykuł 2

Strony zamierzają rozwijać wzajemnie korzystną współpracę w następujących priorytetowych kierunkach:

- gospodarka i biznes;
- edukacja;
- sport, kultura, turystyka;
- współpraca środowisk polonijnych (m.in. dary w postaci książek pochodzących ze zbiorów społecznych).

Artykuł 3

Strony dążą do zachowania i rozszerzenia istniejących i rozwijania nowych więzi między instytucjami samorządu terytorialnego.

Strony wymieniają doświadczenia w różnych gałęziach samorządu terytorialnego, instytucji, organizacji, fundacji i firm, organizują wspólne spotkania, wymieniają się informacjami, realizują wspólne projekty.

Strony organizują i wspierają twórczą wymianę mistrzów ludowych, zespołów artystycznych, prezentację wspólnych projektów, organizację imprez kulturalnych, sportowych i rozrywkowych.

Artykuł 4

Koszty wykonania niniejszej Umowy ponoszą każda ze Stron samodzielnie.

Koszty związane z przyjęciem oficjalnych delegacji lub w wypadkach specjalnie omówionych w Protokole o Współpracy ponosi Strona Przyjmująca, zgodnie z zasadami przyjmowania delegacji zagranicznych ustanowionych na mocy prawa krajowego. Koszty transportu ponosi strona podróżująca.

Stworzyć przedstawicielstwa obu miast odpowiednio w Lidzbarku Warmińskim i Wisaginas pod poniżej wymienionymi warunkami:

Osoba przedstawiciela danego miasta musi uzyskać akceptację władz miasta będącego gospodarzem. Władze miasta będącego gospodarzem, nie są zobowiązani do zapewnienia lokalu danemu przedstawicielowi, jak również żadnych innych świadczeń finansowych. Władze miasta będącego gospodarzem, zobowiązują się do udzielania pomocy danemu przedstawicielowi w dziedzinach: formalno-prawnej i informacyjnej, w granicach, jakie ze swej strony uznają za możliwe i właściwe.

Artykuł 5

W celu podjęcia ostatecznej decyzji w sprawie wykonalności programów i projektów, upoważnieni przedstawiciele Stron przeprowadzają wstępne konsultacje i organizują konkretne imprezy, wskazując terminy ich realizacji.

Artykuł 6

Niniejsza Umowa może być zmieniona i dopełniona za zgodą Stron, co muszą odzwierciedlić odpowiednie dokumenty stanowiące integralną część Umowy.

Spory i nieporozumienia dotyczące interpretacji i stosowania niniejszej Umowy rozstrzygają się przez Strony w trakcie konsultacji i negocjacji.

Niniejsza Umowa nie ogranicza prawa stron do innych form współpracy.

Artykuł 7

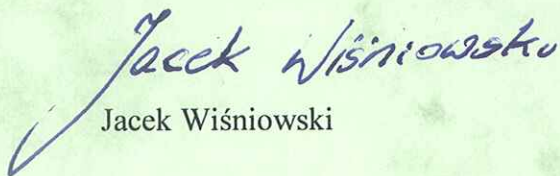
Niniejsza Umowa wchodzi w życie po podpisaniu przez Strony i jest ważna przez 5 (pięć) lat.

Niniejsza Umowa zostanie przedłużona na kolejne 5 (pięć) lat, jeżeli żadna ze Stron nie powiadomiła na piśmie, co najmniej przed 6 (sześciu) miesięcy przed końcem obecnego okresu, o zamiarze jej wypowiedzenia.

Zakończenie niniejszej Umowy nie powoduje unieważnienia obowiązku wykonania umów i zobowiązań zawartych zgodnie z niniejszą Umową.

Umowa została sporządzona w języku litewskim i polskim, w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron, wszystkie wersje mają taką samą moc prawną.

Burmistrz
Miasta Lidzbark Warmiński


Jacek Wiśniowski

Mer Samorządu
Miasta Wisaginas




Dalia Štraupaitė